

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Córka babilońska będzie jak klepisko w czasie jego ubijania; jeszcze chwila, a przyjdzie dla niej czas żniwa!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Córka babilońska będzie jak klepisko w czasie ubijania — jeszcze chwila, a przyjdzie dla niej czas żniw!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Córka Babilonu <i>jest</i> jak klepisko, <i>nadszedł</i> czas, gdy się je udeptuje; jeszcze chwila, a przyjdzie czas jej żniwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Córka Babilońska jest jako bojowisko, czas deptania jej przyszedł; jeszcze maluczko, a przyjdzie czas żniwa jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: córka Babilońska jako bojowisko, czas młóćby jej: jeszcze trochę i przyjdzie czas żniwa jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak bowiem mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Córa Babilonu jest jak klepisko, kiedy je ubijają; już niedługo przyjdzie na nią czas żniwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Córka babilońska jest jak klepisko w czasie, gdy się je ubija; już wkrótce, a przyjdzie dla niej czas żniwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Córa Babilonu jest jak klepisko w czasie, gdy się je depcze. Jeszcze mała chwila, a nadejdzie na nią czas żniwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak oto mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Córka Babilonu stała się podobna do ubitego klepiska. Jeszcze chwila, a przyjdzie na nią czas żniwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: - Córa babilońska jest jak klepisko w czasie, gdy się je udeptuje. Już niedługo, a przyjdzie na nią czas żniwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо так говорить Господь: Доми царя Вавилону будуть змолочені як тік в пору. Ще трохи і прийдуть його жнива.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Córa Babelu jest jak klepisko, w czasie, gdy się je wydeptuje; niedługo, a nadejdzie dla niej pora żniw.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto bowiem, co rzeki JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: "Córa babilońska jest podobna do klepiska. Nasłał czas, by ją udeptać. Jeszcze krótka chwila, a nadejdzie dla niej czas żniwa".